

**Бринюк Елена Витальевна,**

ассистент, Департамент языковой подготовки, Финансовый университет при Правительстве РФ; аспирант, кафедра русского языка и стилистики, Московский политехнический университет; 125468, г. Москва, пр-т Ленинградский, д. 49; e-mail: evbrin@inbox.ru

### **КОНТЕНТ УЧЕБНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ КАК СРЕДСТВО АДАПТАЦИИ КИТАЙСКИХ ОБУЧАЮЩИХСЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** методика преподавания русского языка как иностранного; вербальные и невербальные компоненты креолизации; креолизованный текст; межкультурная коммуникация; коммуникативная компетенция.

**АННОТАЦИЯ.** В статье автор анализирует роль учебного издания в повышении эффективности учебного процесса в рамках проблемы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному (РКИ). Сделана попытка представить, как контент учебника по РКИ способствует адаптации иностранных обучающихся в русскоязычной среде. Специфика учебных изданий по русскому языку как иностранному обусловлена особенностями методики преподавания русского языка, суть которой заключается в том, чтобы обучить иностранных студентов пользоваться русским языком в практической деятельности. В связи с этим основная роль в учебниках по РКИ отводится дидактическому материалу. Исследуется роль креолизованных текстов как одного из элементов дидактического материала в процессе усвоения нового языкового материала. Приводится подробный комплексный анализ учебника В. Е. Антоновой «Дорога в Россию». В результате анализа выявляется, что дидактический материал, представленный в иллюстрированной форме, благоприятно влияет на формирование коммуникативной компетенции. Рассматриваются составляющие коммуникативной компетенции в рамках РКИ. Делается вывод о том, что материал, представленный в учебниках по РКИ, должен быть актуальным, связанным с реальными ситуациями общения, быть источником научной, достоверной информации по грамматике русского языка, культуре России.

**Brinyuk Elena Vital'evna,**

Assistant Lecturer, Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation, Post-graduate Student, Department of Russian and Stylistics, Moscow Polytechnic University, Moscow, Russia.

### **CONTENT OF THE TEXTBOOK IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AS A MEANS OF ADAPTATION OF THE CHINESE STUDENTS TO THE RUSSIAN-SPEAKING ENVIRONMENT**

**KEYWORDS:** methods of teaching Russian as a foreign language; verbal and non-verbal components of creolization; creolized text; intercultural communication; communicative competence.

**ABSTRACT.** The paper studies the role of a textbook in increasing the effectiveness of the educational process in the frames of teaching Chinese students Russian as a foreign language (RFL). An attempt is made to show how the component of the textbook helps better adaptation of the foreign students to the Russian-speaking environment. The features of the textbooks in RFL are determined by the peculiarities of the methods of teaching Russian, the essence of which is to teach foreign students speak Russian at work. Thus the main role in the textbooks in RFL is given to the didactic material. The role of creolized texts as the elements of didactic material in the process of learning Russian is studied. The textbook "A Road to Russia" by V.E. Antonova is analyzed. The analysis proved that the didactic material introduced in the textbook has a positive impact on the formation of communicative competence. The elements of communicative competence in the frames of RFL are studied. The conclusion is that the texts and the tasks included in the textbook in RFL should be authentic and current; they should reflect the real communication and provide reliable rules of grammar of Russian, as well as some true facts about the Russian culture.

Сначала XXI в. обучение русскому языку как иностранному становится одним из важнейших направлений в современной методике преподавания. Это связано с повышением авторитета России на международной арене и возросшим интересом к русскому языку и русской культуре в странах, которые планируют развивать торгово-экономические отношения с нашим государством. Одной из таких стран является Китай. В связи с этим ежегодно большое количество китайских студентов приезжает в российские вузы для изучения русского языка и получения профессионального образования в России. Следовательно, возникает необходи-

мость адаптировать студентов-иностранцев к русскоязычной среде. Одним из средств адаптации являются учебные издания по русскому языку как иностранному, способствующие формированию навыков межкультурной коммуникации.

В основе любого педагогического процесса лежит «педагогический треугольник», а именно: «преподаватель – учащийся – средства обучения» [10, с. 18]. Таким образом, основным средством обучения становится учебник, посредством которого обучающийся получает новые знания о языке, развивает кратковременную и долговременную память, логическое и ассоциатив-

ное мышление, механизмы восприятия и запоминания информации, другими словами, обучающийся «усваивает данный язык под руководством учителя, который, пользуясь учебником, передает знания и одновременно ведет своего ученика по пути от восприятия к практике речи» [14].

Следовательно, учебник по русскому языку как иностранному, с одной стороны, отражает методические и дидактические взгляды его авторов, а с другой – содержит основные механизмы получения знаний, выработки лингвистических умений и навыков в учебном процессе для достижения на выходе поставленных целей и задач обучения.

Отличительная особенность всех учебных изданий по русскому языку как иностранному обусловлена задачами методики преподавания РКИ, которые можно сжать до такого тезиса: не предлагать описание языка, даже полное, а обучать студентов-иностранцев пользоваться языком в практической деятельности. В связи с этим в учебниках по РКИ значительное место отведено не теоретическому, а дидактическому материалу и практическим упражнениям. Под дидактическим материалом будем понимать систему «используемых для выработки и закрепления языковых, стилистических, лингвистических, культурно-исторических знаний о русском языке, народе и стране этого языка, текстов, введенных в упражнения, предназначенных для чтения, списывания, анализа и т. д., отработки знаний о лингвистических категориях, синтагматике, парадигматике и эпидигматике – для всех видов занятий по дисциплине с использованием данного учебника» [11, с. 75].

По мнению Хоанг Тхи Тху [14], выделяются следующие компоненты дидактического материала упражнений в учебных изданиях по русскому языку как иностранному:

1) инструкция к упражнению, которая выполняет «функцию создания установки, побуждения к действию и ориентирования на результат» [14] и состоит из вербального текста;

2) реализация конкретной инструкции, которая включает информацию о языке;

3) невербальный текст, «который дополняет, уточняет эту информацию и выступает как содержательные или формальные опоры. Этот компонент или систематизирует, обобщает информацию, или способствует варьированию и модификации» [14].

В роли последних компонентов выступают иконические элементы креолизации, которые способствуют лучшему усвоению языкового материала, создают единство учебного издания и помогают адаптиро-

ваться иностранным обучающимся в русскоязычной среде. Креолизованные тексты – это тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [13, с. 180].

Объектом нашего внимания стал учебник В. Е. Антоновой (в соавторстве) «Дорога в Россию» (элементарный уровень), ориентированный, по нашему мнению, на китайских студентов. Анализ показал следующее.

1. **Иллюстрации** выступают в качестве важных компонентов креолизованного текста, так как «креолизованный текст с одним и тем же вербальным компонентом, но с различными иллюстрациями будет по-разному восприниматься реципиентами» [5, с. 82]. Кроме того, степень реалистичности и понятности каждой отдельной иллюстрации влияет на восприятие текста в целом иностранной аудиторией. Правильно введенный иллюстративный материал способен значительно повышать коммуникативные возможности всего креолизованного текста, а значит, такой материал становится эффективным средством обучения русскому языку как иностранному.

В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» применяется разнообразный иллюстративный материал, который мы, опираясь на цель его использования в учебном издании, разделили на следующие группы:

1) изображения, вводимые в начале темы, отдельного раздела. Например, при изучении падежной системы используются иллюстрации с изображением цветка с шестью лепестками, которые обозначают номера падежей (с 1 до 6). Цветок наглядно демонстрирует, какой падеж будет вводиться следующим для освоения этой категории русской грамматики, что дает возможность студенту-иностранцу предвидеть направленность всего дальнейшего материала и без труда отыскать интересующую тему в учебном издании;

2) изображения-комиксы, иллюстрируют реальные ситуации общения, приведенные в диалогах. Данные невербальные компоненты способствуют формированию социальной и социолингвистической компетенции обучающихся;

3) изображения, комментирующие отдельные грамматические темы. Например, при введении категории рода используются рисунки петуха (*мужской род*), курицы (*женский род*) и яйца (*средний род*), что способствует осознанному восприятию материала и лучшему его усвоению;

4) изображения-иллюстрации помогают правильно истолковать текст, а также знакомят студентов-иностранцев с извест-

ными деятелями культуры, литературы и спорта (портреты А. С. Пушкина, Н. Н. Гончаровой, фотографии А. Курниковой, Н. Михалкова и др.), историческими памятниками России (фотографии Большого театра, Красной площади, Русского музея). Включение фотографий культурного наследия Китая и подписей к ним (площадь Тяньаньмэнь, Великая китайская стена) помогает китайским студентам адаптироваться в учебном процессе, а также рассказать о достопримечательностях своей страны на русском языке;

5) изображения-упражнения по закреплению текущего материала. Например, введение картинок, иллюстрирующих действия людей в данный отрезок времени. Иностранному студенту необходимо словесно их описать. Применение изображений-упражнений способствует развитию речевых навыков обучающихся, отработке лексических и грамматических тем, косвенно, в комплексе – формированию правильного произношения, а также применению полученных знаний в практической деятельности;

6) изображения-картинки дополняют вербальный текст и выполняют эстетическую функцию, знакомят с русской культурой.

**2. Выбор цветового оформления** учебного издания зависит от издательских возможностей, но связан и с содержанием основного текста темы, и с характером предполагаемой целевой аудитории. Для лучшего «погружения» обучаемых в чужую для них языковую среду автору и редактору учебников и учебных пособий по РКИ необходимо выбирать цветовую палитру в зависимости от возрастных особенностей обучающихся, их уровня владения языком. В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» единое цветовое оформление, которое создает колористическую согласованность всех компонентов текста (упражнений, схем, таблиц). Новые уроки, задания и важные грамматические темы выделены голубым и синим цветом для привлечения внимания, а также для лучшего ориентирования студентов-иностранцев в пространстве учебного издания. Это способствует продуктивному усвоению текущего материала.

**Шрифт** в учебном издании является «строительным материалом для оформления его вербальной части и вместе с тем самостоятельной художественной формой» [1, с. 61]. Продуманно выбранный шрифт помогает лучшему восприятию новой информации, дает возможность расставить логические акценты в вербальном тексте, выделить главное.

В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» названия отдельных разделов, но-

вых уроков и важные, по мнению авторов, слова в тексте выделены полужирным шрифтом, представлены другим кеглем. Следует отметить, что предыдущие издания данного учебника содержали комментарии к отдельным грамматическим темам и заданиям на китайском языке, иными словами, дублировали вербальный русский текст, т. е. издание было ориентировано именно на китайских студентов. Четко выдержанное единообразие шрифта обеспечивает единство всего учебного издания и позволяет облегчить процесс обучения русскому языку как иностранному за счет помощи в запоминании облика слов.

Дидактический материал учебников, преподносимый как иллюстрированный, благоприятно влияет на формирование коммуникативной компетенции.

Термин «компетенция» находит широкое применение в методике преподавания РКИ и обозначает определенный набор знаний умений и навыков, овладение которыми способствует успешной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Межкультурные и социокультурные знания, познавательные способности и учебные умения составляют общие компетенции. В коммуникативную компетенцию входят социокультурная, дискурсивная, стратегическая, лингвистическая, предметная, социолингвистическая и социальная компетенции.

Составляющие коммуникативной компетенции в рамках РКИ укажем далее.

**1. Лингвистическая компетенция** включает совокупность знаний о языке как системе (фонетика, лексика, грамматика, синтаксис), умения и навыки применять полученные знания в реальных ситуациях общения, в том числе и с носителями языка, выражать собственное мнение, а также понимать собеседника. Лингвистическая компетенция предполагает продуцирование правильного, с точки зрения грамматики, высказывания с помощью усвоенных знаков и правил. Отметим, что в анализируемом нами учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» лингвистическая компетенция в большинстве случаев выражается вербальными и невербальными компонентами креолизованного текста, например:

1) схемы и таблицы по грамматике систематизируют материал, способствуют наглядному его представлению и усвоению;

2) использование иконических компонентов при обучении фонетике, например, введение в начале уроков вводно-фонетического курса иллюстраций с изображением нот, скрипичного ключа и лицом поющего человека пробуждает интерес к изучению звуков и букв русского языка, снимает

напряжение и создает благоприятную атмосферу на занятии;

3) использование креолизованного текста для введения новой лексики облегчает процесс семантизации слов, а также способствует лучшему усвоению новых единиц благодаря ассоциативной памяти;

4) использование иконических компонентов для обучения русской интонации, например, при введении новых интонационных конструкций вводятся иллюстрации, наглядно демонстрирующие понижение и повышение тона.

Полученные знания с помощью элементов креолизованного текста в анализируемом учебном издании закрепляются на практике в процессе выполнения упражнений, приближенных к реальным ситуациям общения.

**2. Социолингвистическая компетенция** предусматривает наличие у студентов-иностранцев знаний и умений для коммуникации с носителями языка в «социальном контексте». Л. С. Крючкова к данной компетенции относит знания «о маркерах социальных отношений (например, статус и отношения общающихся), нормах вежливости, регистрах общения, диалектах, акцентах, выражениях народной мудрости» [10, с. 44-45]. Социолингвистическая компетенция вырабатывается благодаря элементам креолизованного текста в случае введения диалогов, сопровождаемых иллюстрациями, демонстрирующими особенности речевого поведения.

**3. Социокультурная компетенция** предполагает знание системы ценностей, культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка. Например, в качестве заданий для чтения иностранным обучающимся предлагаются тексты, содержащие информацию о русских традициях, праздниках, особенностях речевого общения, а иллюстративный материал способствует привлечению внимания и обеспечивает наглядность.

**4. Социальная компетенция** предусматривает наличие у обучающегося желания стать участником общения и умение правильно вести его в соответствии с коммуникативными интенциями. Социальную компетенцию также называют прагматической, что подчеркивает «присущее владеющему языком умение выбрать наиболее эффективный способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникативного акта и поставленной цели» [15, с. 145].

Данная компетенция также реализуется с помощью элементов креолизованного текста, например, введения диалогов-миксов в пространство учебного издания с частичным переводом на китайский язык.

**5. Стратегическая компетенция** включает восполнение пробелов в знаниях учащимися, предвосхищение основного содержания текста и его стиля по заголовку и опорным словам, сужение текста с помощью уже изученной лексики, а также определение номинативного значения новых слов по заданному контексту.

**6. Дискурсивная компетенция** – это совокупность знаний, умений и навыков для воспроизведения, создания и интерпретации текста, понимание его экстралингвистических особенностей и лингвистических составляющих, отражающих реальную ситуацию общения.

**7. Предметная компетенция** предусматривает «способность ориентироваться в содержательном плане общения в определенной сфере человеческой деятельности» [15, с. 146].

Процесс обучения русскому языку как иностранному у китайских обучающихся станет эффективным, если отобранный для учебного издания дидактический материал будет отвечать дидактическим, научно-содержательным, научно-методическим, эмоционально-мотивированным, организационным требованиям [ср.: 12, с. 7]. Следовательно, учебники и учебные издания по русскому языку как иностранному должны предъявлять актуальный материал, связанный с реальными ситуациями общения, быть источником научной, достоверной информации по грамматике русского языка, культуре России, а также создавать связи с другими науками (с литературой, искусством, историей и т. д.), помогать формировать желание и интерес к дальнейшему изучению русского языка и постижению русской культуры, учитывая возрастные, психологические особенности обучающихся, уровень их владения языком, а также профиль обучения. Учебники русского языка для иностранцев должны придерживаться принципов системности, логичности, последовательности, ясности изложения, располагать материал в рамках учебного издания от простого к сложному, обеспечивая получение, усвоение и закрепление материала в практической деятельности, выполнять развивающую и воспитательные функции, отражать богатство русского языка и русской культуры. При этом такие учебники будут способствовать формированию межкультурной коммуникации. Креолизованные тексты таких учебников должны помочь задействовать разные виды речевой деятельности студентов-иностранцев, привлекая разные средства обучения.

Структура, методическое оснащение и дидактический материал учебника В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» соответствуют

обозначенным выше требованиям. В нем содержится достоверная, научная информация, которая излагается последовательно, системно, от простого к сложному. Данное учебное издание дает возможность китайским студентам при изучении языка адаптироваться в иной социальной среде,

приобрести новые знания, а также научиться применять их в практической деятельности. Введение иллюстративного материала с изображением культурного наследия России и Китая способствует взаимосвязанному обучению и созданию межкультурной коммуникации в рамках диалога культур.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М. : Academia, 2003.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). М. : ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2008.
3. Валгина Н. С. Теория текста. М. : Логос, 2004.
4. Вашунина И. В. Влияние формальной стороны иллюстрации на восприятие текста // Вестник Тамбовского гос. ун-та. 2008. № 7 (63). С. 122-127.
5. Вашунина И. В. Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов // Вестник Тамбовского государственного университета. — 2008. — Вып. 6 (62). — С. 81-83.
6. Вашунина И. В. Особенности оценки креолизованного текста в зависимости от параметров иллюстрации // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2008. № 4. С. 223-227.
7. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2006. Вып. 20. С. 180-189.
8. Дубовицкая Л. В. Транскультурная интертекстуальность на примере креолизованных текстов письменной коммуникации // Вестник Московского гос. обл. ун-та. Серия: Лингвистика. 2012. № 1. С. 18-23.
9. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке : учеб. пособие. М. : Просвещение, 1985.
10. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА : Наука, 2013.
11. Лысакова И. П. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку : учеб. пособие. М. : ВЛАДОС, 2004.
12. Пучков Н. П. Подготовка учебной литературы : учеб.-метод. пособие. Тамбов : ТГТУ, 2010.
13. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М. : Наука, 1990. С. 180-186.
14. Хоанг Тхи Тху. Содержание и структура учебника русского языка для вьетнамских студентов-филологов : дис. ... канд. пед. наук. М., 2005.
15. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 2003.

#### REFERENCES

1. Anisimova E. E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov) : ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. yaz. vuzov. M. : Academia, 2003.
2. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyy uroven'). M. : TsMO MGU im. M. V. Lomonosova ; SPb. : Zlatoust, 2008.
3. Valgina N. S. Teoriya teksta. M. : Logos, 2004.
4. Vashunina I. V. Vliyaniye formal'noy storony illyustratsii na vospriyatiye teksta // Vestnik Tambovskogo gos. un-ta. 2008. № 7 (63). S. 122-127.
5. Vashunina I. V. Obobshcheniye eksperimental'nogo issledovaniya vospriyatiya kreolizovannykh tekstov // Vestnik Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2008. — Vyp. 6 (62). — S. 81-83.
6. Vashunina I. V. Osobennosti otsenki kreolizovannogo teksta v zavisimosti ot parametrov illyustratsii // Vestnik Nizhegorodskogo un-ta im. N. I. Lobachevskogo. 2008. № 4. S. 223-227.
7. Voroshilova M. B. Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya // Politicheskaya lingvistika. 2006. Vyp. 20. S. 180-189.
8. Dubovitskaya L. V. Transkul'turnaya intertekstual'nost' na primere kreolizovannykh tekstov pis'mennoy kommunikatsii // Vestnik Moskovskogo gos. obl. un-ta. Seriya: Lingvistika. 2012. № 1. S. 18-23.
9. Zimnyaya I. A. Psikhologicheskie aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke : ucheb. posobie. M. : Prosveshchenie, 1985.
10. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobie. M. : FLINTA : Nauka, 2013.
11. Lysakova I. P. Russkiy yazyk kak inostrannyi. Metodika obucheniya russkomu yazyku : ucheb. posobie. M. : VLADOS, 2004.
12. Puchkov N. P. Podgotovka uchebnoy literatury : ucheb.-metod. posobie. Tambov : TGTU, 2010.
13. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. Kreolizovannyye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya // Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya. M. : Nauka, 1990. S. 180-186.
14. Khoang Tkhi Tkhu. Soderzhanie i struktura uchebnika russkogo yazyka dlya v'etnamskikh studentov-filologov : dis. ... kand. ped. nauk. M., 2005.
15. Shchukin A. N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo : ucheb. posobie. M. : Vysshaya shkola, 2003.